

# Agenda

## Language Access Committee

July 19, 2013  
12:00 to 1:30 p.m.

Administrative Office of the Courts  
Scott M. Matheson Courthouse  
450 South State Street  
Judicial Council Room, Suite N31

Welcome and approval of minutes	Tab 1	Judge Vernice Trease
Introduce new Staff Member		Judge Vernice Trease
Introduce new Staff Interpreter		Evangelina Burrows
Language & Culture Subcommittee Report		Jennifer Andrus
Strategic Plan – Community Outreach		Rosa P. Oakes

**Committee Web Page:** <http://www.utcourts.gov/committees/CourtInterpreter/>

**Meeting Schedule:** Matheson Courthouse, Judicial Council Room, 12:00 to 1:30 unless otherwise stated.

September 27, 2013

November 15, 2013

Meeting Date	Language Access Committee	
May 17, 2013	Court of Appeals Conference Room	
<b>Members Present</b>	<b>Member Excused</b>	
Judge Trease	Wendell Roberts	
Judge Romney		
Miguel Medina		
Ghulam Hasnain		
Jennifer Andrus		
Jennifer Storrer – by phone		
Evangelina Burrows		
Greg Johnson		
Randall McUne		
Maureen Magagna		
<b>Staff:</b> Rosa Oakes, Tim Shea		
<b>Guests:</b> Nidia Pendley, Luther Gaylord, Israel Gonzalez		
Topic: Approve minutes of March 22, 2013		
<p>Discussion:</p> <p>Judge Trease called for the approval of the minutes for the March meeting. Randall McUne informed that he was incorrectly listed as a judge. Mr. Shea noted that Ghulam Hasnain's name was misspelled. Ms. Burrows noted that the word "coordinator" was left out under the first topic, second paragraph, third sentence.</p>		
Motion: Jennifer Andrus moved to approve, Judge Romney seconded		
Motion: <b>Passed</b>		
Topic: New Committee Members		By Judge Trease
<p>Judge Trease introduced Nidia Pendley as the likely new member of this committee - as a Certified Interpreter to fill the vacancy left by Dinorah Padro. As she is yet to be confirmed by the Judicial Council, Judge Trease stated that she was invited as a guest and would not have voting rights at this meeting. Judge Trease also mentioned that Judge Rick Smith (4<sup>th</sup> District Juvenile Court) would likely be joining the committee at the next meeting.</p>		
Topic: Report on Conference of the Council of Language Access Coordinators		By Rosa P Oakes
<p>Ms. Oakes reported that she traveled to Salem, MA for the Conference of the Council of Language Access Coordinators which was held April 21 – 24, 2013. She noted that 41 states were represented, including Alaska &amp; Hawaii. Various interesting and important topics were presented at the conference which included a review of the restructuring of the "Consortium" into what is now called the Council of Language Access Coordinators (CLAC) and is overseen by the National for State Courts newly created Language Access Services Division. Ms. Oakes reported that there was a presentation featuring cultural awareness which appeared fitting for this committee's strategic plan efforts on the same topic. Other subjects included remote interpreting efforts in Florida; court personnel online training efforts in New Mexico; and data collection/analysis for reporting purposes among other issues. All in all, it was a successful conference.</p>		

Topic: Strategic Plan	By Tim Shea
<p>The committee began a review of the priorities and associated tasks outlined in the strategic plan. Cultural awareness being identified as the first goal, Ms. Oakes raised the possibility of incorporating the Hofstede Cultural Dimensions Model which was presented at the CLAC conference into training for court personnel. Committee members were receptive to the idea and discussion ensued. Upon review of the model description and discussion on various aspects of it, it was determined that it would be appropriate to form a subcommittee to further research its possibilities. Mr. Shea asked for volunteers. Jennifer Andrus, Ghulam Hasnain, and Evangelina Burrows volunteered to develop a curriculum for a class while keeping in mind the various factors that may differ between audiences. Mr. Shea recommended that the initial curriculum be tailored for interpreter coordinators. The subcommittee will be called the “Language &amp; Culture Subcommittee.”</p>	

Topic: Rule 3-306	By Tim Shea
<p>Mr. Shea proposed a committee name change to “Language Access Committee” which reflects the evolution of the committee from a focus on court interpreter issues to the strategic plan’s overall theme of providing language access in the courts. This change would require approval by the Judicial Council. Committee members agreed with the name change.</p> <p>Mr. Shea stated that apart from a few substantive changes to Rule 3-306, the majority of the modifications were more technical in nature. He noted that the part in the rule regarding the use of Language Testing International exclusively as the provider of the Oral Proficiency Interview (OPI) limits interpreters who want to become Approved. Therefore, the change allows for interpreters to test with agencies that rate performance based on the scale developed by the American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL).</p> <p>In an effort to recognize credentialed interpreters from out-of-state, Mr. Shea suggested a rule change that would allow it. Up until now, non-Utah credentialed interpreters have been treated as conditionally-approved interpreters which can create some problems when identifying them on the record.</p> <p>Mr. Shea pointed out a slight rule change that accounts for a new policy regarding second language stipends for court employees. He also noted that a reference to the federal Title VI was made in addition to the existing information on the state statute regarding the assessment of interpreter fees against court patrons.</p> <p>Mr. Shea reviewed the updates on the complaints section of the rule, which allow for anyone to file a complaint against the interpreter and/or the interpreter program. Judge Romney moved to approve the amendments to Rule 3-306 (with the exception of lines 20 and 52), Randall McUne seconded. The motion passed.</p>	

Meeting adjourned. Next meeting is scheduled for July 19, 2013.